

ADVERBIOS CONECTORES ADITIVOS EN FRANCÉS Y SUS EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL

JUAN MANUEL ESTÉVEZ MARAVER
Universidad de Sevilla, España

RESUMEN

Estudiamos los adverbios conectores aditivos en francés desde un enfoque comparativo. Nos centramos en dos adverbios *même* y *d'ailleurs*. A partir de las traducciones propuestas por los diccionarios bilingües y por los estudiantes analizamos las posibles equivalencias que existen en español para este tipo de adverbios.

PALABRAS CLAVE

Adverbio, conector argumentativo, connexion aditiva.

ABSTRACT

French additive linking adverbs are studied from a comparative point of view. Two adverbs are considered: *même* and *d'ailleurs*. Starting with the translations offered by bilingual dictionaries and by students, this paper analyzes the possible Spanish equivalents for this type of adverb.

KEY WORDS

Adverb, expository connector, additive link.

RESUME

Nous étudions les adverbes connecteurs en français dès une approche comparative. Notre étude se centre sur *même* et *d'ailleurs*. A partir des traductions proposées par les dictionnaires bilingues et par les étudiants nous analysons les équivalences qui existent en espagnol.

MOTS-CLES

Adverbe, Connecteur argumentatif, connexion adjonctive.

INTRODUCCIÓN

“Il est bien connu que le comportement des adverbes pose d'épineux problèmes à tous ceux qui s'occupent de leur analyse linguistique. Qu'on soit lexicographe ou traducteur, qu'on soit grammairien ou enseignant, la diversité déroutante de leurs propriétés souvent subtiles ne cessent de s'opposer aux essais de systématisation...” H. NOLKE (1990: 3).

De todos es conocido, como constata H. Nolke, que el comportamiento de los adverbios supone, cada vez que queremos trabajar con ellos, una serie de problemas relacionados con las dificultades que plantean su definición, su clasificación y, cómo no, su traducción.

Centraremos nuestro análisis en un tipo de adverbios bien determinado, los llamados adverbios conectores, que, como el adjetivo indica, son adverbios cuya función será conectar enunciados dentro del discurso, constituyendo un elemento más para asegurar la “cohesión” del discurso y, por consiguiente, la “coherencia” del mismo.

A nosotros nos ha interesado estudiar las posibilidades de traducción de los adverbios conectores que encuentran los alumnos a la hora de traducirlos. Debido a las características del presente trabajo nos vamos a limitar al estudio de un grupo de adverbios conectores que establecen una relación aditiva entre los enunciados que conectan. Y más concretamente al estudio de dos de ellos: *d'ailleurs* y *même*.

Así pues, el objetivo primordial que nos marcamos es presentar las equivalencias posibles de estos adverbios en español estableciendo las relaciones oportunas entre los dos paradigmas. De esta forma optamos por un enfoque comparativo realizado a partir de la traducción de estos adverbios, ya que, como M. Pergnier (1980; vol. 4: 292), creemos que “la langue est la première discipline intéressée à la recherche fondamentale sur la traduction. Elle y gagne un terrain d'expérimentation privilégié et elle peut en même temps contribuer à dégager les lois à partir desquelles la “traductologie” peut s'ériger en discipline normative”.

El corpus de nuestro trabajo lo constituyen textos aparecidos en los medios de comunicación franceses que forman parte de los llamados textos “pragmáticos”¹ en la medida en que tienen un objetivo práctico e inmediato.

Estos textos han sido propuestos para su traducción a un alumnado muy heterogéneo: universitarios franceses que estudian español, universitarios y alumnos de secundaria españoles que estudian francés. El objetivo último de estas traducciones no era formar a traductores sino profundizar y ampliar los conocimientos de una lengua extranjera, por

¹ Siguiendo la terminología utilizada en la E.S.I.T. (Ecole Supérieure d'interprètes et de traducteurs de Paris), diremos que son textos cuya finalidad es transmitir información (tienen un alto grado de referencialidad), por lo que el aspecto estético pasa a un segundo plano, interesándose, sobre todo, el traductor por la eficacia de la transmisión de la información.

lo que no se trata ni de la traducción profesional ni de la pedagogía de la traducción, sino de la traducción utilizada como instrumento en la Didáctica de las Lenguas Extranjeras.

Ballard (1995: 36) resume la utilidad de los ejercicios de traducción en el aula de lengua extranjera diciendo:

[...] ils ont leur utilité et même leur nécessité, car ils demeurent un test remarquable de faculté de compréhension, d'expression, et de comparaison. [...] L'objectif n'est pas de traduire, il est d'asseoir les compétences linguistiques, d'afficher les connaissances, d'apprendre à apprendre, à réfléchir.

En lo que a la metodología se refiere podemos decir que realizamos nuestro estudios en dos fases; en un primer momento podemos calificarlo de descriptivo, realizando un análisis “intralingual” (descripción y características de los adverbios conectores aditivos *d'ailleurs* y *même*), para llegar a un análisis “interlingual”, en el que veremos las equivalencias de traducción posibles en español de estos adverbios.

Para la descripción de estos adverbios realizamos un análisis sintáctico-semántico desde una perspectiva de estudio pragmático-enunciativa.

El adverbio conector aditivo

Los adverbios conectores tienen como misión específica conectar dos enunciados o grupos de enunciados indicando el sentido de dicha conexión. Al mismo tiempo establecen un juego de presuposiciones entre los enunciados que conectan. Estas constituyen una parte importante de su contenido y hacen que sea necesario un análisis pragmático para explicarlas.

Estos adverbios han sido objeto de numerosas descripciones en los últimos años desde el artículo de Anscombe (1973) sobre *même*; cite-mos en particular los trabajos de Ducrot y su equipo (1980, 1983), de Roulet (1985), de Moeschler (1989), de Maingueneau (1987), de Luscher (1989), y de Muñoz (1994) entre otros. De esta forma nos contentaremos aquí con retomar los elementos de estas publicaciones que nos parecen más pertinentes para la descripción del papel de estos adverbios conectores en la articulación del discurso.

Los adverbios conectores aditivos² marcan una relación entre argumentos. En francés encontramos *de plus*, *en plus*, ***d'ailleurs***, *par ailleurs*, ***même***, *qui plus est*, *bien plus*, *il y a plus*, *par dessus le marché*, *également*, *de même*, *en outre*, etc... Todos expresan la adición, y ponen en marcha mecanismos similares; todos añaden algo, y cuando se añade algo, necesariamente se añade a un elemento ya existente, presuponiendo, así, la existencia de este elemento. Desde el punto de vista argumentativo, enlazan dos actos subordinados que funcionan como argumentos para un acto director (conclusión -R-). Los argumentos (P y Q) unidos por estos adverbios conectores, podrán tener el mismo estatus o estatus diferentes; el primer argumento puede estar implícito, lo que evita al enunciador agotar todas sus posibilidades argumentativas. El segundo, en cambio, siempre estará explícito ya que es el que está introducido por el conector:

*“Il est content de sa nouvelle voiture (R). Elle a **même** la climatisation (Q)”.*

En este caso P está implícito, siendo sustituido por una presuposición del tipo “elle est grande”.

MÊME:

Vamos a intentar definirlo y caracterizarlo, centrando nuestra atención en su función de conector, para ver las posibilidades que ofrece a la hora de traducirlo al español.

En el T.L.F. (Trésor de la Langue Française: 615), se nos dice que “Même” puede ser “adjetivo” o “adverbio”. Nosotros nos vamos a interesar por el “Même” adverbio. Una vez que avanzamos en el amplio análisis que se expone, constatamos que los autores se centran principalmente en los valores semánticos de este adverbio, por lo que olvidan en cierta medida la función que nos interesa en nuestro estudio, la de adverbio conector, es decir la de adverbio que une dos enunciados. Este análisis queda reducido al nivel oracional, por lo que no se menciona en ningún momento la función de conector de enunciados.

Así, diremos que una de las posibles funciones del adverbio *même* es la de conectar enunciados, y en este estudio, esta es la que nos interesa.

² Muñoz los llama “Adjonctifs”, Roulet “Argumentatifs” y Fuentes “de adición”.

En efecto, si pasamos a describir dicha función, diremos que este adverbio establece una relación entre dos actos subordinados y una conclusión. Además, hay que precisar que estos argumentos que une se sitúan en niveles argumentativos diferentes, por lo que tienen un estatus distinto. En este sentido, Roulet et al. (1985: 129) afirman que “*même* situe l’argument qu’il introduit sur la même échelle argumentative que l’(les) autre(s), mais en le présentant comme plus fort”.

Por otro lado, M. Muñoz (1994: 273) nos dice que introduce un argumento (Q), y se presupone que existe en el contexto textual precedente otro argumento (P) que es pertinente para la interpretación, en la medida en que este conector establece una relación entre estos dos argumentos. El valor argumentativo de dicha relación, podría quedar resumido como sigue: “Existe una conclusión (R) a favor de la cual (P) y (Q) son dos argumentos, siendo (Q) un argumento más fuerte que (P) a favor de (R)”.

Anscombre (1973) reconoce la existencia de varios *même* con una incidencia semántica diferente. El que nos interesa, y que el autor llama “*renchérisant*”, se distingue de los demás porque lleva un *aussi*.

Maingueneau (1987: cap III.2) habla de dos tipos de enlaces argumentativos: los “operadores” (tienen por campo de aplicación un único enunciado, al que le confieren un potencial argumentativo específico) y los “conectores” (unen dos o más enunciados, asignándole a cada uno un papel particular en una estrategia argumentativa única). Así pues, podríamos decir que *même* puede funcionar como operador, y como conector.

Una vez realizada esta breve descripción del funcionamiento del adverbio conector aditivo *même*, pasemos a continuación a las equivalencias de traducción que proponen algunos diccionarios bilingües.

Los tres que hemos consultado, presentan como posibilidades de traducción, cuando esta unidad léxica funciona como adverbio: INCLUSO, AUN Y HASTA.

Estas tres unidades en español son propuestas como si de sinónimos se tratara; de esta forma todas las veces que en los textos aparece el adverbio *même* funcionando como conector, los estudiantes proponen indistintamente uno de los tres. De la misma forma, también en estos diccionarios se nos dice que cuando se trata de un *même* adjetivo, se debe traducir por MISMO(A), por lo que algunos estudiantes llegan incluso a traducir un “*même* adverbio” por un “*même* adjetivo”, encontrándonos así traducciones del tipo:

“Chez nous on n’est pas racistes (...) Mickaël a *même* des copains portugais et polonais”

“En casa no somos racistas (...) Mickaël tiene **mismo** amigos portugueses y poloneses”³

De todas formas, errores de este tipo no aparecen con mucha frecuencia, por lo que no vamos a dedicarle mucha atención. Lo que sí nos va a interesar es ver si cada vez que en francés tenemos el adverbio *même* podemos traducirlo al español por *incluso*, *aun* o *hasta* indistintamente, como nos dicen los diccionarios, y como hacen nuestros estudiantes, que utilizan como herramienta de trabajo a la hora de traducir dichos diccionarios.

Incluso, aun y hasta

Hay autores, como Bosque (1980), Corrales (1978), Fuentes (1987) y Cuartero (2002) entre otros, que muestran su desacuerdo con la sinonimia total de estos elementos, explicándolo a partir de un estudio escalar; así Corrales habla de un paradigma a partir de un valor nocional, que se caracteriza por tener carga intensiva en una escala:

$$\begin{array}{ccc} - & & + \\ \hline & \text{también incluso aun hasta} & \end{array}$$

Por otro lado Bosque prefiere hablar de una escala pragmática que el hablante debe conocer. Y Fuentes, en cambio, rechaza la idea de una diferencia escalar para realizar su análisis y establecer las diferencias en virtud de oposiciones binarias basadas en otros rasgos:

También se diferencia del resto ya que su presuposición indica la adición de dos segmentos dando por supuesto que ambos son afirmativos. Entre los restantes, cuya presuposición lleva a indicar una ordenación en serie o escala, hay diferencia de funcionamiento. Por ejemplo, **hasta** y **aun** sólo aparecen como “adjuntos”, frente a **incluso** que puede funcionar también como “enlace conjuntivo”⁴.

³ Pondremos al final del enunciado un asterisco cuando consideremos que la traducción no es aceptable.

⁴ Para Fuentes los “disjuntos” son los que Maingueneau llama “operadores”, y los “enlaces conjuntivos” son los “conectores”.

Por otra parte debemos añadir, pues, que **incluso** cuando funciona como conector argumentativo tiene cierta movilidad dentro del enunciado, mientras que cuando funciona como operador está más ligado al elemento al que modifica, de la misma forma que ocurre con *même*.

Por tanto no se trata de una jerarquía gradual, sino que el hablante considera que el oyente no esperaba lo que le ha dicho, con lo que provoca una sorpresa en él. Además estas tres unidades elaboran unas presuposiciones sobre los miembros que conectan, en virtud de las cuales el segundo elemento aparece añadido al primero, no siendo tampoco esperado por el oyente.

Nosotros después de haber analizado los ejemplos que encontramos en nuestro corpus, llegamos a las siguientes conclusiones:

En cuanto a la traducción de *même* por **también**, como proponían algunos estudiantes en algunos casos y uno de los diccionarios consultados (Sopena 1953), diremos que aunque este último también sea un aditivo, y algunos diccionarios lo propongan como sinónimo de **incluso**, tiene algunas características diferentes, como hemos señalado, y a las que podemos añadir el hecho de neutralizar el valor “renchérissant” de *même*; es decir conecta dos actos, sumándole el segundo al primero pero los presenta con la misma fuerza argumentativa, por lo que el segundo no es más importante que el primero.

Los tres adverbios restantes (**incluso**, **hasta**, **aun**) sí tienen este valor “renchérissant” que nosotros vamos a llamar “ponderativo”, pero sin embargo consideramos que no son sinónimos por lo que no podemos utilizarlos de forma indistinta a la hora de traducir *même*. Explicaremos las diferencias entre estos elementos a partir de la función. Como advertíamos anteriormente, *même* contaba entre sus funciones, dos que servían para fines argumentativos, y que unían dos o más elementos; nos estamos refiriendo a la función de operador y a la de conector. Nosotros constatamos que cuando este adverbio realiza la primera función podrá ser traducido por uno de las tres unidades españolas **incluso**, **aun** o **hasta**:

“Si vous souffrez de frilosité des mains et des pieds même sous les couvertures...”

- trad. 1 :**aun** bajo las mantas
- trad. 2 :**incluso** bajo las mantas
- trad. 3 :**hasta** debajo de las mantas

En cambio, cuando realiza la segunda, la de conector, sólo admitiremos como aceptables las equivalencias **incluso** o **hasta**:

“Des morts, jeunes le plus souvent, parfois *même* des adolescents”.

- trad. 1 :**incluso** a veces adolescentes
- trad. 2 :algunas veces **hasta** adolescentes
- trad. 3 :a veces **aun** adolescentes*

Y precisando aún más, diremos que cuando este conector aparezca separado entonativamente, o entre pausas (estos son los conectores que Fuentes considera “enlaces conjuntivos”), solo consideraremos aceptable la equivalencia **incluso**:

“Deux de ses complices l’ont *même* désigné comme le seul coupable de la mort du jeune Marocain”.

- trad. 1:lo han acusado, **incluso**, de ser el único culpable
- trad. 2:lo han acusado, **hasta**, de ser el único*
- trad. 3:lo han acusado, **aun**, de ser el*

En este texto, consideramos que aunque el adverbio francés no vaya entre pausas, en español las requeriría, por lo que hemos creído oportuno considerarlo como un “enlace conjuntivo” que admitiría como única equivalencia **incluso**.

Para una mejor ilustración de este último empleo, vamos a ver otro ejemplo:

“Pars en vacances cet été. Repose-toi, reprends des forces, et *même*, offre-toi le restaurant tous les soirs”.

Como vemos en este caso el adverbio aparece entre pausas, por lo que sería para Fuentes el empleo de “enlace conjuntivo”, que para nosotros es un conector de enunciados con la característica especial de ir entre comas. En este caso la única equivalencia que consideramos aceptable en la traducción de *même* es **incluso**.

De esta forma, la traducción del adverbio conector aditivo *même* al español, podría quedar esquematizada de la siguiente manera:

MÊME

OPERADOR	CONECTOR	
	(sin separación entonativa)	(entre pausas) “enlace conjuntivo”
-aun		
-hasta		
-incluso		
	-hasta	
	-incluso	
		-incluso

Así, constatamos que en cuanto a la conexión en español, el término menos marcado es el adverbio conector aditivo **incluso** frente a los dos restantes.

Otro de los aspectos que quisiéramos resaltar es la coincidencia de todas las características expuestas en la descripción de *même* que aparecen en el funcionamiento de **incluso**.

Concluimos nuestro estudio sobre las posibilidades de traducción del adverbio conector aditivo “*même*” diciendo que no pretendemos con nuestras propuestas cerrar la lista de posibilidades de traducción, en la que pueden entrar muchas construcciones que, por ello mismo, siguen funcionando en el nivel de realización discursiva en cierto modo individualizada, sin pasar a la lexicalización y a su consiguiente conversión en elementos puramente conectores.

Diremos, además, que la diferencia entre los empleos de operador y de conector que se esconde tras el mismo lexema en francés, se revela netamente en español por el uso de tres adverbios diferentes: **incluso**, **aun** y **hasta**.

D’ailleurs

Hemos decidido analizar el funcionamiento de este adverbio conector, así como las posibilidades de traducción al español, ya que aunque lo incluimos dentro del grupo de los aditivos, presenta unas características muy diferentes a las del funcionamiento de *même*. Debemos precisar, además, que no aparece con la misma frecuencia que *même* en nuestro corpus.

Como ocurría con el adverbio anterior, *d’ailleurs* también ha sido muy estudiado en los últimos años (Ducrot, Roulet, Muñoz, Maingueneau, Luscher,...), por lo que nosotros realizaremos nuestro análisis a partir de las descripciones de los autores mencionados.

El T.L.F.(tome II: 330) nos dice que puede incidir sobre un adjetivo o un participio, además de poder funcionar como loc. adv. de frase. En nuestro estudio vamos a ir un poco más lejos, interesándonos principalmente por su empleo extradictal, es decir de conexión de enunciados.

D'ailleurs conecta también argumentos de niveles argumentativos diferentes. Pero se distingue de *même*, en que el argumento introducido por este conector se presenta como no indispensable para la argumentación, como suplementario, por lo que tiene menos importancia que el primero (P>Q). Sirve exclusivamente para reforzar el primero, que se basta a sí mismo y que puede llevarnos sin su ayuda a la conclusión prevista.

D. Maingueneau (1987: 133) describe su funcionamiento de la forma siguiente: “après avoir donné, un argument P en faveur d’une conclusion R, le locuteur ajoute un argument Q qui va dans le même sens que P. Ce second argument offre la particularité d’être donné comme non nécessaire à l’argumentation. Il est donc évoqué, mais le locuteur prétend ne pas fonder sur lui son raisonnement”:

“Son manque de loyauté ne me surprenait pas(R), il m’avait toujours jaloué(P). *D’ailleurs*, il avait tenté de me séparer de mon meilleur ami(Q).

Vemos así que *d’ailleurs* sitúa el argumento que introduce sobre una escala argumentativa nueva y lo presenta como innecesario. En este sentido podemos compararlo a *même* que, por el contrario, sitúa el argumento que introduce sobre la misma escala argumentativa, y además lo presenta como más importante.

Por otra parte, los argumentos conectados por este adverbio deben ser independientes. En efecto, la eficacia de la estrategia implicada por este conector depende en particular de que la enunciación de P y la de Q se presentan como completas y autónomas. Como lo señala O. Ducrot (1980: 207), “dans les structures ‘**P d’ailleurs Q**’, la présentation de Q apparaît comme non prévue au moment de celle de P. Le locuteur fait comme si, au moment d’avancer P, il n’avait pas en tête l’argument Q, comme s’il pensait à Q après coup. Ce qui implique a fortiori que l’énonciation de Q soit un acte nouveau”. Este mismo autor sugiere además que la articulación de dos argumentos independientes por medio de *d’ailleurs*, permite al hablante construir dos imágenes sucesivas del interlocutor.

En la independencia de los argumentos, podemos constatar otra diferencia de empleo con respecto a *même* (Roulet, 1985: 129).

A veces, la conclusión podemos encontrarla después del primer argumento(P), sin esperar la enunciación de Q, que se añade, apareciendo así como superfluo, situado fuera del hilo argumentativo:

“Jean m’a beaucoup déçu(R). Je l’ai attendu au moins pendant cinq heures(P). *D’ailleurs*, il ne s’est pas excusé(Q)”.

Este estatus paradójico de *d’ailleurs* que, como nos dice Maingueneau (1987: 134), “s’énonce en se dénonçant lui-même comme superflu”, puede presentar un interés estratégico suplementario si P aparece implícito. En este caso es como si la enunciación de R estuviera autorizada por otros argumentos más fuertes que no hay que explicitar. Se presupone, por lo tanto, la existencia de argumentos de peso, más importantes que Q, dispensándose de producirlos.

“Je ne t’accompagne pas au cinéma(R); *d’ailleurs*, le film ne me plaît pas (Q)”.

Podemos suponer que el argumento P, que está implícito, debe ser importante, y del tipo: “le cinéma coûte très cher”.

Aparte de este empleo argumentativo, que podemos considerarlo como el primordial de este adverbio conector, los seguidores de la “Théorie de la pertinence” de Sperber y Wilson, consideran que este adverbio puede tener otros empleos. Así pues, J.M. Luscher (1989: 101-145) distingue entre los empleos de *d’ailleurs*, un empleo argumentativo, y otros empleos no argumentativos (de auto-corrección, de evaluación de la enunciación del primer enunciado y de comentario disgresivo).

Una de las formas que propone para diferenciar los diferentes empleos, es la sustitución. De esta forma cuando *d’ailleurs* pueda ser sustituido por *de plus* o *en plus*, podremos decir que funciona como un adverbio conector argumentativo; en cambio, cuando podamos sustituirlo por *entre parenthèses* o por *soit dit en passant* diremos que tiene este adverbio un empleo no argumentativo.

Los tres diccionarios bilingües que hemos consultado, proponen las mismas equivalencias de traducción: **Además, Por otra parte, Por lo demás**, por lo que no es de extrañar el hecho de encontrar, en las tra-

ducciones de los estudiantes, estas equivalencias propuestas indistintamente a la hora de traducir el adverbio aditivo *d'ailleurs*.

Después de analizar las traducciones de nuestro corpus, constatamos que los estudiantes han optado principalmente por el adverbio **además** o por la locución **por otra parte**, utilizando en escasas ocasiones la otra combinatoria **por lo demás**, aparte de utilizarlos indistintamente como si de sinónimos absolutos se tratara. Nosotros, consideramos que no se puede hablar de sinonimia total, por lo que vamos a intentar explicar el leve matiz que los diferencia, que a veces es casi imperceptible.

Además

Se trata de un adverbio aditivo con un significado muy genérico. Puede funcionar como operador y como conector argumentativo. En su función de conector, normalmente añade un enunciado a otro ya existente, presentándolo como suplementario y como innecesario para la obtención de la conclusión prevista; por lo que añade un enunciado que no supera en importancia o valor argumentativo al primero: $P > Q$.

“Me voy a comprar este caballo/R/; es muy bonito/P/, y **además** no es muy caro/Q/.”

Debido a este valor genérico de “unión o suma”, este adverbio conector puede sustituir a cualquiera de los adverbios aditivos, pero perdiendo, claro está, los matices significativos o presuposicionales propios de cada uno de ellos. Por este motivo lo consideramos como un elemento “neutro” en el sistema.

Para terminar, este adverbio, puede añadir el argumento que introduce a otro que, aunque se considere importante, esté implícito en la conversación:

“No quiero comprar este coche/R/. *Además*, no me gusta/Q/”.

Podemos suponer que el primer argumento P, que está implícito en el contexto, es uno del tipo: “No tengo dinero suficiente”.

Por otra parte

En este apartado vamos a hablar de esta locución y de la otra que proponían los diccionarios (**por lo demás**). Hemos decidido dedicarles un solo apartado, ya que los estudiantes utilizan esta segunda en muy pocas ocasiones, y las características que vamos a describir son además comunes a las dos.

Consideramos en primer lugar que estas combinatorias, que suelen guardar el valor léxico de la suma de sus componentes, en algún uso discursivo se acercan al valor aditivo que estamos exponiendo. Así pues, diremos que introducen un argumento, añadiéndolo a otro ya existente.

Creemos que al conectar los dos enunciados pueden introducir un contenido del tipo: “Además de las circunstancias anteriores...”, donde vemos que existe el valor de “unión o suma” además de un valor de referencia a otras circunstancias que ya se conocen. Es este segundo matiz el que nos lleva a considerar que para que estas combinatorias puedan ser utilizadas, es necesario que el argumento primero P esté verbalmente explícito:

“Me voy a comprar este coche/R/; **por otra parte** es muy bonito/Q/”.*

“Me voy a comprar este coche/R/. Es de muy buena calidad/P/; **por otra parte**, es muy bonito/Q/.

De esta forma podemos concluir diciendo que gracias al análisis de la naturaleza del antecedente, constatamos que el adverbio conector aditivo *d'ailleurs* no puede traducirse al español indistintamente por **además** o **por otra parte**: *Si el antecedente está explícito verbalmente se podrá traducir por uno u otro, pero en cambio, si el antecedente está implícito solo admitirá la equivalencia de traducción **además**.*

“Je voudrais acheter cette maison/R/. Elle est très grande/P/, et *d'ailleurs*, elle n'est pas très chère/Q/.”

- Trad. 1: “Me gustaría comprar esta casa. Es muy grande, y **además** no es cara”.
- Trad. 2: “Me gustaría comprar esta casa. Es muy grande, y **por otra parte** no es cara”.

“Je voudrais acheter cette maison/R/. *D’ailleurs*, elle n’est pas très chère/Q/.”

- Trad. 1: “Me gustaría comprar esta casa. **Además** no es cara”.
- Trad. 2: “Me gustaría comprar esta casa. **Por otra parte** no es cara”⁸.

A continuación volvamos al empleo no argumentativo de *d’ailleurs* del que hablaba Luscher (1989). Como decíamos anteriormente, cuando este adverbio pueda sustituirse por *entre parenthèses* o por *soit dit en passant* hablaremos de un empleo no argumentativo. Nosotros, a partir de este criterio de sustitución, proponemos como traducción de este adverbio francés con empleo no argumentativo: **Entre paréntesis, dicho sea de paso** y, cómo no, el genérico **además**.

Para terminar vamos a proponer un cuadro recapitulativo de las posibilidades de traducción del adverbio conector *d’ailleurs*:

<i>D’AILLEURS</i>		
empleo no argumentat.	empleo argumentat.	
-Entre paréntesis	antecedente	anteced.
-Dicho sea de paso	explícito	implícito
-Además	(cotextual)	(contextual)
	-Por lo demás	-Además
	-Por otra parte	
	-Además	

Queremos concluir el presente estudio señalando que al traducir estos adverbios conectores no debemos buscar equivalencias transcodificadoras, sino equivalencias de sentido. No traducimos categorías gramaticales ni clases de palabras, sino las funciones que estas palabras desempeñan en la cadena discursiva para expresar un sentido determinado.

Anscombe dice al respecto, al traducir un trabajo de Brockway (1982): “...à rares exceptions près, même à l’intérieur du groupe indo-européen, il n’y a jamais de correspondance exacte entre particules pragmatiques lorsqu’on passe d’une langue à une autre”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- ANSCOMBRE, J.C. (1973): "Même le roi de France est sage", *Communications* 20, 39-52.
- BALLARD, M. (1995): "La traduction comme exercice", *Les langues modernes* 89, nº 1.
- BROCKWAY, D. (1982): "Connecteurs pragmatiques et principe de pertinence", *Langages* 67, 7-31
- CERVONI, J. (1990): "La partie du discours nommée Adverbe", *Langue Française* 88, 5-11.
- CUARTERO SÁNCHEZ, J.M. (2002): *Conectores y conexión Aditiva: Los signos **Incluso, también y además** en español actual*. Madrid, Gredos.
- DUCROT, O. et al. (1980): *Les mots du discours*, Paris: Minuit
- DUCROT, O. (1983): "Opérateurs argumentatifs et visée argumentative", *C.L.F.* 5, 7-36.
- FUENTES, C. (1986): "Funcionamiento del adverbio y la superación de los límites oracionales" *Philología Hispalensis*, 1, 2, 173-179.
- FUENTES, C. (1987): *Enlaces extraoracionales*, Sevilla, Alfar Universidad
- Hurtado, A. (1995): "La Traductología", en E. LE BEL ed.: *Traducir: Reflexiones, experiencias y prácticas*, Universidad de Sevilla, 9-20.
- LUSCHER, J.M. (1989): "Connecteurs et marqueurs de pertinence. L'exemple de **d'ailleurs**", *C.L.F.* 10, 101-145.
- MAINGUENEAU, D. (1987): *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, Hachette.
- MUÑOZ ROMERO, M. (1993): "Adverbes et cohésion textuelle: étude de quelques adverbes marquant l'opposition", en GRUPO ANDALUZ DE PRAGMATICA (ed.) *Estudios pragmáticos: Lenguaje y Medios de Comunicación*, Dpto de Filología Francesa. Universidad de Sevilla, 113-146.
- MUÑOZ ROMERO, M. (1994): "Connecteurs adjonctifs. Description et classification", en CORCUERA, J.F., DJIAN, M., GASPARD, A.: *La linguistique française. Bilan et perspectives a la fin du XXe siècle*. Actes du colloque organisé par le Département de Philologie Française de l'Université de Saragosse(1993).
- NOLKE, H. (1990): "Les adverbiaux contextuels: problèmes de classification" *Langue Française* 88, 3-4 y 12-27.
- PERGNIER, M. (1980): *Le français moderne* 48, nº 4, 292-293.
- ROULET, E. et al. (1985): *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne: P. Lang.

* DICCIONARIOS BILINGÜES CONSULTADOS:

- GARCIA-PELAYO Y GROSS, R. (1967): *Dictionnaire Moderne Français-Espagnol*, Paris: Larousse, col. "Jupiter".

JUAN MANUEL ESTÉVEZ MARAVER

GARCIA-PELAYO Y GROSS, R. (1992): Gran Diccionario Español-Francés y Francés-Español, Paris: Larousse.

MARTINEZ AMADOR, E. (1953): Diccionario Francés-Español y Español-Francés, Barcelona: ed. Ramón SOPENA.